Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy doniesiono o tym Dawidowi, zebrał całego Izraela, przeprawił się przez Jordan, przybył do nich i ustawił się przeciw nim,\* a kiedy Dawid ustawił się przeciw Aramowi, aby stoczyć z Aramem bitwę, ci walczyli z nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy doniesiono o tym Dawidowi, zebrał całego Izraela, przeprawił się przez Jordan, przybył do nich i ustawił swe wojska w szyku bojowym. A kiedy Dawid stanął do bitwy, Aramejczycy podjęli z nim walkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy doniesiono o tym Dawidowi, ten zebrał cały Izrael, przeprawił się przez Jordan, przybył do nich i ustawił wojsko przeciwko nim w szyku bojowym. A gdy Dawid ustawił wojsko w szyku bojowym przeciwko Syryjczykom, oni walczyli z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmiono to Dawidowi, który zebrawszy wszystkiego Izraela przeprawił się przez Jordan, a przyciągnąwszy do nich uszykował wojsko przeciwko nim; a gdy uszykował wojsko Dawid przeciwko Syryjczykom ku bitwie, zwiedli z nim bitwę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy dano znać Dawidowi, zebrał wszytkiego Izraela i przeprawił się przez Jordan, i przypadł na nie, i zszykował się przeciwko im, a oni przeciw niemu walczyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid, gdy go o tym powiadomiono, zebrał wszystkich Izraelitów, a przeprawiwszy się przez Jordan, szedł ku nim i zajął stanowiska naprzeciwko. Dawid skierował szyki do walki przeciw Aramejczykom. I walczyli z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy doniesiono o tym Dawidowi, zebrał całego Izraela, przeprawił się przez Jordan, ruszył naprzeciw nich i uszykował wojsko przeciw nim. Gdy zaś Dawid uszykował wojsko, aby stoczyć bitwę z Aramejczykami, oni starli się z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doniesiono o tym Dawidowi, a on zgromadził całego Izraela, potem przekroczył Jordan, przybył do nich i ustawił się w szyku naprzeciw. Gdy tylko Dawid ustawił się w szyku, by walczyć z Aramejczykami, ci go zaatakowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Doniesiono o tym Dawidowi, a on zebrał wszystkich Izraelitów i przeprawił się za Jordan, dotarł do nich i stanął naprzeciwko nich. Tam przeciął drogę maszerującemu wojsku i ustawił armię w szyku bojowym. Ruszył do ataku i rozgorzała walka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doniesiono o tym Dawidowi, ten zaś zebrał całego Izraela, przeprawił się przez Jordan, przybył do nich i ustawił przeciw nim [wojsko] w szyku bojowym. I ruszył Dawid do walki przeciw Aramejczykom, a oni walczyli z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено Давидові, і він зібрав всього Ізраїля і перейшов Йордан і прийшов на них і став проти них лавами, і Давид стає лавами напроти Сирійця і воювали проти нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem oznajmiono to Dawidowi, który zebrał całego Israela oraz przeprawił się przez Jarden; a kiedy do nich przyciągnął, przygotował przeciwko nim wojsko; zaś gdy Dawid przygotował wojsko do bitwy przeciwko Aramejczykom, stoczyli z nim bitwę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid, gdy go o tym powiadomiono, natychmiast zebrał całego Izraela i przeprawił się przez Jordan, i doszedłszy do nich, stanął w szyku naprzeciw nich. Kiedy Dawid stanął w szyku bojowym do starcia z Syryjczykami, ci zaczęli z nim walczyć. |

1. 1) i ustawił się przeciw nim : brak w klkn Mss S Ar. [↑](#footnote-ref-2)